

EXPRESIÓNS/VOCABULARIO REDACCIÓN “DESCRIPCIÓN DA MIÑA CIDADE”. TRADUCIÓN INVERSA 1ª Parte

Eu queredría falarvos da miña cidade, queredría describir a miña cidade.

Vivo na Coruña. A Coruña ten aproximadamente 240.000 habitantes.

A Coruña está situada á beira do océano atlántico.

A Coruña está situada no noroeste de Galicia.

A Coruña está ao noroeste de Madrid, a uns 600 km.

O núcleo histórico da Coruña está situado nunha península e nun istmo. A un lado do istmo hai un porto, no outro lado hai unha ensenada (bahía) con dúas praias, “Riazor e Orzán”, separadas por un espigón, que é realmente un resto da antiga muralla da cidade. (Oración de relativo, que como subordinada que é, ten que levar o verbo ao final. O pronome relativo coincide co artigo determinado en todos os casos, agás xenitivo singular e plural, e dativo plural)

Non lonxe da praia, 20 minutos a pe, está o antigo barrio de Montealto. Moi cerca está a Torre de Hércules, o faro mais antigo do mundo que todavía está en funcionamento.

Ten unha altura de 55 metros. Enriba pódese disfrutar dunha vista ao Océano Atlántico, pero un ten que subir 242 escalóns.

SOLUCIÓN/TRADUCIÓN

Ich möchte euch über meine Stadt sprechen/erzählen, ich möchte meine Stadt beschreiben.

Ich wohne in A Coruña. A Coruña hat ungefähr/etwa/circa 240.000 Einwohner.

A Coruña liegt am Atlantik Ozean/am Atlantik.

A Coruña liegt im Nordwesten Galiciens/von Galicien.

A Coruña liegt ungefähr 600 Kilometer nordwestlich von Madrid (entfernt).

Der historische Stadtkern von A Coruña liegt auf einer Halbinsel und auf einem Isthmus. Auf der einen Seite des Isthmus gibt es einen Hafen, auf der anderen Seite gibt es eine Bucht, mit zwei Stränden: “Riazor und Orzán”, von einem Wellenbrecher getrennt, der eigentlich ein Rest der alten Mauer der Stadt ist. (o 1º “der” é o pronome relativo, o 2º e 3º son os xenitivos do artigo determinado feminino “die”)

Nicht weit weg vom Strand, zwanzig Minuten zu Fuß, ist das alte Stadtviertel “Montealto”. Ganz in der Nähe (literalmente: “totalmente na cercanía” ou “ganz nah”: moi cerca) ist der Herkules-Turm, der älteste Leuchtturm der Welt, der noch in Betrieb steht/ist. (“der Welt” é o xenitivo de “die Welt”, o último “der” e o pronome relativo masculino en nominativo en función de suxeito da oración subordinada relativa)

Er ist 55 Meter hoch. Ganz oben kann man einen Ausblick auf den Atlantik genießen, aber man muss 242 (zweihundertzweiundvierzig) Stufen hinaufsteigen.